

**COOPERATION AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE COORDINATING COUNCIL OF AUDIOVISUAL FROM THE REPUBLIC OF**  
**MOLDOVA**  
**AND**  
**THE PORTUGUESE REGULATORY AUTHORITY FOR THE MEDIA**

**PREAMBLE**

The Coordinating Council of Audiovisual from the Republic of Moldova (CCA), represented by **Mr. Dinu CIOCAN**, President of the Council, and the Portuguese Regulatory Authority for the Media (ERC), represented by **Mr. Carlos MAGNO**, President of the Authority, hereinafter referred as "**Parties**",

guided by the objectives and principles of the European Convention on Transfrontier Television and the recommendations stipulated in the European Convention regarding the major significance of the audiovisual for the free circulation of information and ideas,

have signed this Agreement with a view to develop and strengthen the cooperation between the Coordinating Council of Audiovisual from the Republic of Moldova and the Portuguese Regulatory Authority for the Media, which would help to increase the efficiency and effectiveness of the execution by **the Parties** of their responsibilities.

Taking into account that an effective implementation of the broadcasting regulation and the execution of other duties require the exchange of experiences, information, and continuous consultations;

based on principles of reciprocal respect, mutual confidence and advantageous partnership and operating within the bounds of their competence, **the Parties** have agreed as follows:

**Article 1**

**The Parties** shall conduct mutual exchange of information regarding legal regulatory documents, standards and elaborated methods and methodologies, in order to improve the understanding of the laws, the applicable regulations and other aspects related to the audiovisual field.

**Article 2**

**The Parties** shall conduct mutual exchange of delegations for audiovisual events, including national trainings and/or skill raising programs, shall take part in conferences, seminars and other international activities organized by one of the Parties.

**Article 3**

**The Parties** shall consult each other on issues of common interest and shall exchange experiences in the field of their national audiovisual activities.

**Article 4**

For the purpose of the implementation of the provisions of this Agreement, **the Parties** shall bear the traveling expenses of their delegations, employees or trainees, except the cases when these aspects have been stipulated on a previous understanding between **the Parties**.

#### Article 5

The acquired achievements obtained as a consequence of mutual activities shall be a common patrimony belonging to **the Parties**. Restrictions on publication of the common achievements may be imposed only under the provisions of the national legislation, as well as in cases stipulated in the special way prior to the commencement of activities.

#### Article 6

The informative documents which are subject of exchange activities stipulated in articles 1 and 6 of this Agreement may be published after the receiving of a written approval of **the Parties**.

#### Article 7

Changes and amendments to the present Agreement should be made after a written agreement between the **Parties**.

#### Article 8

In light of the above, the two **Parties** understand that this document is not intended to create binding legal relations between them. However, they both commit themselves to use all reasonable endeavors in good faith to fulfill the commitments made in this Agreement.

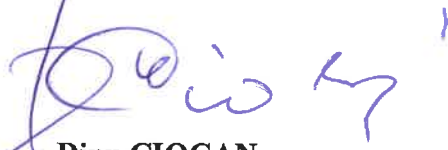
#### Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of its signature, and shall remain in force until one of the contracting Parties declares an intention to denounce it.

If one of **the Parties** considers it necessary to denounce it, **the Party** shall announce in written form about this the other Party, within at least 30 days in advance. When the announced period has expired, the Agreement ceases its validity.

This Agreement is signed in **Chişinău, Republic of Moldova**, on **7 September 2016**, in English and Romanian languages, both of them are equal and the English text shall prevail in case of divergence of interpretation.

**FOR**  
**THE COORDINATING COUNCIL OF**  
**AUDIOVISUAL FROM THE REPUBLIC**  
**OF MOLDOVA (CCA)**




**Dinu CIOCAN**  
**PRESIDENT**

**FOR**  
**THE PORTUGUESE REGULATORY**  
**AUTHORITY FOR THE MEDIA**  
**(ERC)**



**Carlos MAGNO**  
**PRESIDENT**



**ACORD DE COOPERARE**  
**ÎN DOMENIUL AUDIOVIZUALULUI**  
**ÎNTRE**  
**CONSILIUL COORDONATOR AL AUDIOVIZUALULUI DIN**  
**REPUBLICA MOLDOVA ȘI**  
**AUTORITATEA PORTUGHEZĂ DE REGLEMENTARE A MASS-MEDIEI**

**PREAMBLU**

Consiliul Coordonator al Audiovizualului din Republica Moldova (CCA), reprezentată de **Dinu CIOCAN**, președinte al Consiliului și Autoritatea Portugheză de Reglementare a Mass-mediei (ERC), reprezentată de **Carlos MAGNO**, președinte al Autorității, denumite în continuare Părți,

conducându-se de scopurile și principiile Convenției Europene privind televiziunea transfrontalieră, de recomandările Convenției Europene privind importanța audiovizualului pentru libera circulație a informației și a ideilor;

au semnat prezentul Acord, în vederea dezvoltării și consolidării cooperării dintre Consiliul Coordonator al Audiovizualului din Republica Moldova și Autoritatea Portugheză de Reglementare a Mass-mediei, care va contribui la creșterea eficienței și eficacității executării de către părți a responsabilităților lor.

Luînd în considerare faptul că aplicarea eficientă a prevederilor din domeniul audiovizualului și realizarea altor obligații asumate impun schimbul de experiențe, informații și consultări continue;

în baza principiilor respectului reciproc, încrederii și parteneriatului mutual avantajos, operînd în limitele competenței, Părțile au convenit asupra celor ce urmează:

**Articolul 1**

Părțile vor face schimb reciproc de informații ce țin de cadrul juridic al funcționării audiovizualului, de standardele și elaborările metodice și metodologice în domeniu, în scopul îmbunătățirii înțelegerii actelor legislative, reglementărilor aplicabile și alte aspecte legate de domeniul audiovizualului.

**Articolul 2**

Părțile vor efectua schimb reciproc de delegații, inclusiv în cadrul programelor naționale de instruire și stagiere, vor participa la conferințe, seminare și alte activități cu caracter internațional organizate de către una dintre Părți.

**Articolul 3**

Părțile se vor consulta reciproc privind tematici ce prezintă interes comun, vor face schimb de experiență în domeniul activității audiovizualului național.

**Articolul 4**

În cadrul implementării prevederilor actualului Acord, fiecare **Parte** își asumă acoperirea cheltuielilor ce țin de detașarea delegațiilor, colaboratorilor sau stagiariilor aparte, în afara cazurilor în care aceste aspecte sînt specificate de către **Părți** în înțelegeri preliminare.

## Articolul 5

Rezultatele obținute grație activităților comune reprezintă patrimoniul comun al Părților. Restricții în publicarea rezultatelor comune pot fi impuse doar în cazurile prevăzute de prevederile legislațiilor naționale, precum și în cazurile stipulate în mod special înainte de începerea activităților.

## Articolul 6

Materialele informative care reprezintă obiectul schimbului prevăzut în articolele 1 și 6 ale prezentului Acord pot fi publicate după primirea acceptului în scris al Părților.

## Articolul 7

Modificări și amendamente la prezentul Acord pot fi operate în urma înțelegerii în scris între Părți.

## Articolul 8

În baza celor spuse mai sus, Părțile înțeleg că acest document nu este destinat să creeze relații juridice obligatorii între ele. Cu toate acestea, ambele Părți se angajează să utilizeze toate eforturile rezonabile de bună-credință pentru a îndeplini angajamentele asumate în prezentul acord.

## Articolul 9

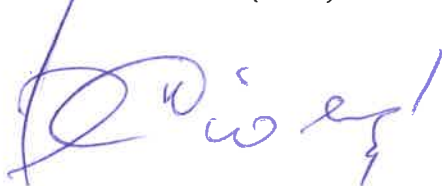
Prezentul Acord intră în vigoare la data semnării și rămâne în vigoare pînă în momentul în care una dintre Părți anunță intenția de a-l denunța.

Dacă una dintre Părți va considera necesar de a-l denunța, ea urmează, cu cel puțin o lună în avans, să anunțe în scris despre aceasta cealaltă Parte. La expirarea termenului indicat, Acordul își încetează valabilitatea.

Acordul este semnat la Chișinău, Republica Moldova, la data de **07 septembrie 2016**, în limbile engleză și română, textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe de interpretare, prevalează textul în limba engleză.

PENTRU

**CONSILIUL COORDONATOR  
AL AUDIOVIZUALULUI DIN  
REPUBLICA MOLDOVA (CCA)**



**Dinu CIOCAN  
PREȘEDINTE**

PENTRU

**AUTORITATEA PORTUGHEZĂ  
DE REGLEMENTARE A MASS-  
MEDIEI (ERC)**



**Carlos MAGNO  
PREȘEDINTE**